

偉大的卡魯索

電

視的《透納古典電影台》又重播《偉大的卡魯索 The Great Caruso》1951。我一盯上就不可收拾，非得從頭看到尾不可，帶來了不少回憶，那是第幾遍看了，自己也記不清楚，反正片中的那些歌都百聽不厭的。

電影由馬里奧蘭沙 Mario Lanza 和安白芙 Ann Blyth 主演，蘭沙短命，只活到三十八歲；白芙在一九二八年出生，一直活到現在，生了五個小孩，安享晚年。

他們兩人本來還要拍攝《學生王子

The Student Prince》

1954，但蘭沙

脾氣大，連

大公司米

高梅也不

賣面子，

被炒了魷

魚，這部

戲的歌還是由他唱的，

但銀幕上被一個不

會演戲的小白臉演

員代替了，我們

看到的還是蘭沙

的影子。

當今看這部

電影，一點也不過時，

雖然是敘述二十年代著名

男高音卡魯索的一生，劇情經過好萊塢美化，一點也不真實，卡魯索的後代控告過米高梅片廠，也得直了，但大家都不關心這些，只記得戲裡的音樂。

片中蘭沙幾乎唱遍所有的名曲，意大利歌劇總有一段最膾炙人口的，的確是欣賞意大利歌劇入門之選，之後的男高音，像多明高、卡加里

斯，都是因為看了這部電影而走上這條路的。

電影裡除了歌劇，還出現了民謠《回到蘇蘭托》，另一首《聖母頌》由蘭沙和一個男童合唱，男童真的唱出了天籟之音，合唱演繹，是非常值得觀賞的。

其實戲裡令人不能忘懷的都與歌劇無關，主題曲《一年中最美好的一夜



The Loveliest Night Of The Year》更不

是蘭沙唱的，留給女主角安白芙，當年

沒有人相信她會唱歌的。

當然後來蘭沙也錄了這首歌，還

有其他十二名著名男高音都唱過，包

括後來的「三個男高音」。這首曲子

原來是《在海浪上 Sobre Las Olas》華

爾茲改編過來的，由墨西哥作曲家

Juventino Rosas 作曲，他的傳說後來

也拍成同名字的電影。

歌詞由 Paul Francis Webster 專為

此片而作，試譯如下：

When You Are In Love 當你戀愛

了，

It's Loveliest Night Of The Year 這

是年中最美好的一夜。

Stars Twinkle Above 星星在天空閃

亮，

And You Almost Can Touch Them

From Here 就像你可以觸摸到一樣。

Words Fall Into Rhyme 對話變成了

旋律，

Any Time You Are Holding Me

Near 當你抱近我的時候，

When You Are In Love 當你戀愛的

時候，

It's Loveliest Night Of The Year 這

是年中最美好的一夜！

Waltzing Along In The Blue 在藍色

之中跳舞爾茲，

Like A Breeze Drifting Over The

Sand 像一陣飄過沙上的輕風。

Thrilled By The Wonder Of You 為
你的美妙而震撼，

And The Wonderful Touch Of Your
Hand 和你溫柔的手觸摸，

My Heart Starts To Beat 我的心開

始心跳，

Like A Child When A Birthday Is

Near 像一個小孩的生日將快來到，

So Kiss Me, My Sweet 吻我吧，我

的愛，

It's Loveliest Night Of The Year 這

是年中最美好的一夜。

另一首最受歌壇家喜愛的叫《因

為 Because》，許多婚禮中都會播

放，老同學楊毅和他太太結婚時，老

丈人千方百計地想找這首歌，那是多

年前的事，當今有了 YouTube，太容

易了，一點擊就有，連歌詞也獻上，

原曲由法國女作曲家 Guy d'Hardelot

(1858-1936) 作曲，填詞的是 Edward

Teshemacher (1876-1940)，歌詞如

下：

Because You Come To Me 因為你

為我而來，

With Naught Save Love 不顧一切

除了愛，

And Hold My Hand And Lift My

Eyes Above 握着我的手讓我看到，

A Wilder World Of Hope And Joy I

See 一個又廣闊又充滿喜悅和希望的世界，

Because You Come To Me 因為你

為我而來，

Because You Speak To Me In

Accent Sweet 因為你輕柔地教導了

我，

I Find The Roses Walking Round

My Feet 我才發現腳底下都是玫瑰，

And I Am Led Through Tears Of

Joy To Thee 你帶了我看到你充滿眼淚

的快樂，

Because You Speak To Me 都是因

為了你！

Because God Make Thee Mine 因

為上帝帶你給我，

I'll Cherish Thee 我會珍惜你的一

切，

Through Light And Darkness

Through All Time To Be 直至光明和黑暗，

And Pray His Love May Make Our

Love Divine 祈禱祂給我們的愛是神聖

的，

Because God Made Thee Mine 因

為上帝把你給了我。

~~~~~

如果你聽過一次，就會記得，就

會喜歡，所以吸引了世界上三十二個

著名歌手錄過這首歌，現在 YouTube

上一個一個慢慢聽，聽出不同味道，

真好！

卡魯索